

DANUBE cartoons

DONAU

DUNAJ

DUNA

DUNAV

ДУНАВ

DUNĂRII

ДУНАЙСЬКА

In the touring exhibition **DANUBEcartoons**, the Working Community of the Danube Regions presents the work of artists from the Danube region who have interpreted aspects of cultural, ecological, economic and social life in the Danube basin in cartoons and caricatures.

Die Arbeitsgemeinschaft (ARGE) Donauländer präsentiert in der Wanderausstellung **DONAUcartoons** Künstlerinnen und Künstler aus dem Donaoraum, die in Cartoons und Karikaturen den kulturellen, ökologischen, ökonomischen und sozialen Lebensraum Donau interpretieren.

DANUBE cartoons

DONAU

DUNAU

DUNA

DUNAV

ДУНАВ

DUNĂRII

ДУНАЙСЬКА



Cooperation, development, working together across borders – this is what the Working Community of the Danube Regions (ARGE Donauländer) stands for. The cooperative was founded in 1982 on the initiative of the region of Lower Austria with the major, primary objective of securing peace in the Danube region. In the meantime 41 regions from around the Danube have become involved. The cultural exchange with the Danube regions promotes cooperation and thus offers added value for all.

With this touring exhibition, ARGE Donauländer is supporting and networking regions, cities and towns in the Danube region as a driving force and think tank. Digitisation is very important for my Land, my state; this is why we have adopted a digitisation strategy and are currently working on the “House of Digitisation” as light-house project for Lower Austria.

A digital version of the touring exhibition DONAU-cartoons will make it available simultaneously to many people throughout the Danube region.

Against the background of the transfer of the EU Council Presidency from Bulgaria to Austria at the beginning of July 2018, the touring exhibition will be presented in the House of Humour and Satire in Gabrovo and afterwards in the beautiful Danube city of Ruse, Bulgaria.

I am delighted about this creative touring exhibition taking place while Lower Austria holds the presidency of ARGE Donauländer in 2018 and 2019, which will tour the Danube regions, cities and towns as a source of great pleasure to many people in the Danube region.

Zusammenarbeit, Entwicklung, ein Miteinander über die Grenzen hinweg – dafür steht die Arbeitsgemeinschaft Donauländer. Initiiert wurde die Gründung dieser Gemeinschaft 1982 von der Region Niederösterreich mit dem großen übergeordneten Ziel, den Frieden in der Donauregion zu sichern. Mittlerweile beteiligen sich 41 Regionen aus dem Donauroum. Der kulturelle Austausch der Donauregionen untereinander fördert die Zusammenarbeit und bietet so einen Mehrwert für alle.

Mit der vorliegenden Wanderausstellung unterstützt und verbindet die ARGE Donauländer Regionen und Städte im Donauroum als Impulsgeberin und Think-Tank. Digitalisierung ist mir für mein Land sehr wichtig, darum haben wir eine Digitalisierungsstrategie verabschiedet und arbeiten am „Haus der Digitalisierung“ als Leuchtturmprojekt für Niederösterreich.

Eine digitale Version der Wanderausstellung DONAUcartoons macht sie vielen Menschen im gesamten Donauroum gleichzeitig zugänglich.

Vor dem Hintergrund der Übergabe der EU-Ratspräsidentschaft von Bulgarien an Österreich Anfang Juli 2018 wird die Wanderausstellung im bulgarischen Haus des Humors und der Satire in Gabrowo und danach in der schönen Donaustadt Ruse präsentiert.

Ich freue mich über diese kreative Wanderausstellung während des niederösterreichischen ARGE Donauländer-Vorsitzes in den Jahren 2018 und 2019. Sie wird durch Donauregionen und -städte touren und viele Menschen im Donauroum erfreuen.

Johanna Mikl-Leitner
Gouverneur of Lower Austria
Landeshauptfrau von Niederösterreich

DANUBE cartoons

DONAU

DUNAŨ

DUNA

DUNAV

ДУНАВ

DUNĂRII

ДУНАЙСЬКА

Many different interests come together in the Danube region. New approaches and solutions can arise from creativity. The DONAUcartoons exhibition, a joint project by the working group for Culture, Science and Education and the working group for Sustainability, Energy and the Environment of the Working Community and as part of the Lower Austrian Climate and Energy Programme, may provide some impetus in this context.

When the touring exhibition was being put together, a lot of attention was paid not only to the high quality of the artistic work but also to environmental criteria. To introduce a societal and cross-generational perspective, at every venue for the exhibition young people will be invited to express their ideas about the Danube region in art.

Art and culture need and demand freedom, they cross borders and show where we stand as a community, address current issues and encourage intercultural dialogue, because only together can we achieve successful sustainable development.

Viele Interessen treffen im Donauraum zusammen. Neue Wege und Lösungen entstehen aus der Kreativität. Die Ausstellung DONAUcartoons, ein Gemeinschaftsprojekt des Arbeitskreises Kultur, Wissenschaft, Bildung und des Arbeitskreises Nachhaltigkeit, Energie, Umwelt der ARGE und im Rahmen des Niederösterreichischen Klima- und Energieprogramms, kann dazu anregen.

Neben dem hohen künstlerischen Ansatz wurde bei der Herstellung der Wanderausstellung auch auf ökologische Kriterien Wert gelegt. Im Sinne einer sozialen und generationenübergreifenden Sicht werden an jedem Ausstellungsort junge Menschen dazu eingeladen, ihre Gedanken zum Donauraum künstlerisch auszudrücken.

Kunst und Kultur brauchen und nehmen sich Freiheit, gehen über Grenzen, zeigen, wo wir als Gemeinschaft stehen, greifen aktuelle Themen auf und fördern den interkulturellen Dialog, denn eine gute, nachhaltige Entwicklung ist nur gemeinsam möglich.

Mag. Hermann Dikowitsch

Head of the LA group for Culture, Science and Teaching

Head of the working group on Culture, Science, Education

Leiter der NÖ Gruppe Kultur, Wissenschaft und Unterricht

Leiter des Arbeitskreises Kultur, Wissenschaft, Bildung

DI Peter Obricht

Head of the LA Department for the Environment and Energy Industry

Head of the working group on Sustainability, Energy, Environment

Leiter der NÖ Abteilung Umwelt- und Energiewirtschaft

Leiter des Arbeitskreises Nachhaltigkeit, Energie, Umwelt

DANUBE cartoons

DONAU

DUNAJ

DUNA

DUNAV

ДУНАВ

DUNĂRII

ДУНАЙСЬКА

Only bad news
is good news!?

Isn't it true that the media alert us to new problems and horror stories every day? Never a day passes without some doomsday scenario, and for newspapers it's a case of: "Only bad news is good news!" That is to say, only bad news attracts the attention of readers and boosts newspapers' circulation. Unfortunately we know that the more bad news we consume, the more we become immune to it. I think many people are tired of only ever reading about catastrophes, because the worse the news is, the more we become desensitised to it.

However, the way we cope with the challenges of our time is up to each of us, and humour certainly helps, so that is exactly what this exhibition is hoping to provide. The cartoons provide the impetus for further discussion, stimulate debate and encourage us to keep asking questions.

That is genuinely *good news!*

Ist es nicht so, dass wir jeden Tag auf neue Probleme und Schreckensmeldungen in den Medien aufmerksam gemacht werden? Kein Tag vergeht ohne Weltuntergangsszenario, und in der Zeitungslandschaft gilt der Spruch: „Only bad news is good news!“ Gemeint ist, dass nur schlechte Nachrichten die Aufmerksamkeit der Leser erhöhen und die Auflagen der Zeitungen steigern. Leider wissen wir: Je mehr schlechte Nachrichten konsumiert werden, desto größer ist auch der Gewöhnungseffekt. Ich denke, viele Menschen sind es leid, immer wieder nur von Katastrophenmeldungen zu lesen, denn je schlimmer die Nachrichten, desto mehr stumpfen wir ab. Aber es liegt an uns, wie wir mit den Anforderungen unserer Zeit umgehen. Dazu braucht es in jedem Fall viel Humor, und genau das will diese Ausstellung erreichen. Die Cartoons geben wichtige Impulse für weitere Gespräche, regen Diskussionen an und unterstützen uns, neugierig zu bleiben. Das sind echte *good news!*

Gottfried Gusenbauer

Exhibitioncurator

Director of the Krems Museum of Caricature

Ausstellungskurator

Direktor des Karikaturmuseums Krems

DANUBE cartoons

DONAU

DUNAŃ

DUNA

DUNAV

ДУНАВ

DUNĂRII

ДУНАЙСЬКА

The touring
exhibition

Die Wander-
ausstellung

In the touring exhibition DANUBEcartoons, the Working Community of the Danube Regions presents the work of artists from the Danube region who have interpreted aspects of cultural, ecological, economic and social life in the Danube basin in cartoons and caricatures.

The Danube is a powerful symbol of a united Europe. Its shores have been inhabited by 40 different peoples. From its source to its mouth, this mighty river, 2857 kilometres long, connects ten different countries. From the Black Forest to the Black Sea, the Danube region is home to countless people, brings together a wonderful diversity of cultures and is a place of both work and relaxation. Countries need to work together to protect and preserve the natural habitat of the Danube – renowned for its remarkably rich fauna and flora – in the interests of sustainable development.

The artists whose work is represented here speak to us in a universal language: the language of humour. Humour makes us strong, helps us in difficult situations, enables us to recognise unpleasant truths more easily, provides a new perspective and is a wonderful way of bringing people together. And, as we know, laughter is infectious.

Die Arbeitsgemeinschaft Donauländer präsentiert in der Wanderausstellung DONAUcartoons Künstlerinnen und Künstler aus dem Donaauraum, die in Cartoons und Karikaturen den kulturellen, ökologischen, ökonomischen und sozialen Lebensraum Donau interpretieren.

Die Donau ist ein starkes Symbol für ein geeintes Europa. Bis heute haben an ihren Ufern 40 verschiedene Völker gelebt. Von der Quelle bis zur Mündung verbindet der mächtige Strom auf 2.857 Kilometern Länge insgesamt zehn Länder. Vom Schwarzwald bis zum Schwarzmeer bietet der Donaauraum vielen Menschen Heimat, vereint eine wundervolle Vielfalt an Kulturen, ist gleichzeitig Arbeitsstätte und Erholungsraum. Gekennzeichnet durch eine besondere Tier- und Pflanzenwelt, gilt es den Naturraum Donau im Sinne einer nachhaltigen Entwicklung gemeinsam zu schützen und zu bewahren.

Die hier vorgestellten Künstlerinnen und Künstler sprechen zu uns in einer universellen Sprache: jener des Humors. Humor macht uns stark, hilft in verzwickten Situationen, lässt uns unangenehme Wahrheiten leichter erkennen, ermöglicht einen Perspektivenwechsel und verbindet auf wundersame Weise Menschen miteinander. Und: Lachen ist bekanntlich ansteckend.

DANUBE cartoons

Deutschland

Germany

I do not know much about gods, but I think that the river is a strong brown god.

From "The Dry Salvages"

Ich weiß nicht viel von Göttern, halte aber den Strom für einen mächtigen braunen Gott.

Aus dem Gedicht „The Dry Salvages“

T. S. Eliot

Too bad the Danube doesn't go through Berlin. It is so much more interesting and beautiful than our dirty little River Spree.

Schade, dass die Donau nicht durch Berlin fließt.

Sie ist sehr viel interessanter und schöner als unser kleiner grauer Bach Spree.

Katharina Greve

ДУНАЙСЬКА

Österreich

The Danube is a river of peace and goodwill, of friendship and co-operation between the countries and nations which it connects along its shores.

Die Donau – ein Fluss des Friedens, des guten Willens, der Freundschaft und der Zusammenarbeit von Ländern und Völkern, der sie an seinen beiden Ufern miteinander verbindet.

Dunaj – rieka pokoja, dobrej vôle, priateľstva a spolupráce krajín a národov, ktoré spája po oboch brehoch svojho toku.

Jozef Vydrnák

Slovakia

I was born in the town of Sremska Mitrovica on the Sava. Yes, that's my river. The Danube flows past my home town just 30 kilometres away. I am fascinated by the way it links so many countries and peoples, the way it belongs to everyone and yet to no-one. The Sava and the Danube meet in Belgrade and continue their journey together to the river mouth on the Black Sea. So "my" river and the Danube are conjoined like a pair of lovers.

Ich kam in der Stadt Sremska Mitrovica an der Save zur Welt. Ja, das ist mein Fluss. Die Donau zieht 30 Kilometer abseits meiner Heimatstadt vorbei. Mich fasziniert, dass sie so viele Staaten und Völker verbindet, dass sie allen und doch niemandem gehört. Save und Donau treffen bei Belgrad zusammen und setzen ihre Reise bis zur Mündung in das Schwarze Meer gemeinsam fort. So sind „mein“ Fluss und die Donau wie ein verliebtes Paar verbunden.

Petar Pismestrovic

Hungary

The greatest experience of my little grandsons is to play at the Danube beach, for my wife is the walk on the banks, and the fried fish for me.

Für meine kleinen Enkelsöhne ist das Spielen am Donaustand das schönste Erlebnis, für meine Frau ist es der Spaziergang am Ufer, und für mich ist es der Steckerlfisch.

Géza Halasz

Kroatien

Serbien

The poets spent the river inks to worship the beauty of the Danube. For me is a dunky poetry that flows.

Die Poeten verbrauchten Ströme von Tinte, um die Schönheit der Donau zu preisen. Für mich ist sie ein fließendes Gedicht.

Tošo Borković

The comic strip revolving around the Austro-Hungarian Empire's occupation of the Banat and Transylvanian regions, in Romania, is an account of the events from the colonialist perspective. Woven around one of my grandmother's many tales, this story attempts to bring together the naive approach of painted churches in the Maramureş settlements (North and North-West Romania) with data gathered from history books documenting the subject.

Der Comicstrip über die Besetzung des Banats und Siebenbürgens in Rumänien durch die Österreich-Ungarische Monarchie ist eine Beschreibung der Ereignisse aus Sicht der Kolonialisten. Basierend auf einer der zahlreichen Erzählungen meiner Großmutter, versucht diese Geschichte, den naiven Zugang der bemalten Holzkirchen in den Dörfern der Region Maramureş (im Norden und Nordwesten Rumäniens) mit Informationen aus Geschichtsbüchern zu diesem Thema zu kombinieren.

Sorina Vazelina

Rumänien

For me the Danube is 2860 km of friendship, history and good mood! I hope never to dry!!

Für mich ist die Donau eine 2.860 Kilometer lange Freundschaft, Geschichte und Heiterkeit, die hoffentlich niemals versiegen wird!

Ivailo Tsvetkov

For me, the Danube is first and foremost a popular song from my childhood. A song that it is a river on the shore of which people live and want peace.

Für mich ist die Donau in erster Linie ein Volkslied aus meiner Kindheit. Ein Lied, in dem es um einen Fluss geht, an dessen Ufern die Menschen in Frieden leben wollen.

Konstantin Kazanchev

Moldau

Ukraine

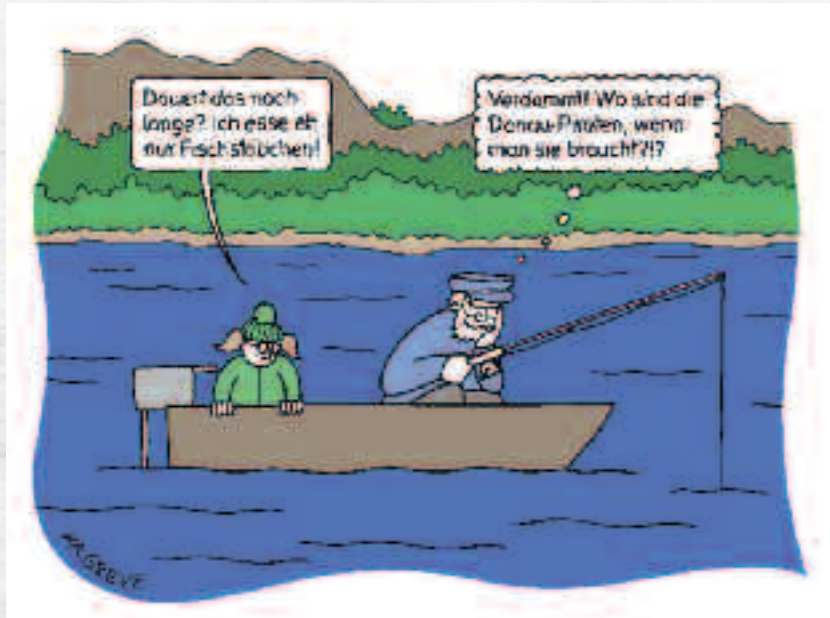
The Danube links many countries, and in all of them ecology is the main problem. I dream of seeing a clean River Danube.

Die Donau verbindet viele Länder, und in allen ist das vorrangige Problem die Ökologie. Ich träume von einer sauberen Donau.

Valeriu Kurtu

"How long is this going to take? I only eat fish fingers anyway!"

"Damn! Those Danube pirates, never around when you need them!"



Pirates | Piraten

"Oh, great, something for the compost heap ..."



Compost | Kompost

Austria Österreich

Manfred Deix



© Günther S. Kargl

who was born in St. Pölten in 1949, was a caricaturist, graphic artist and cartoonist who also worked as a musician and crime writer. His cartoons are characterised by scathing mockery, countless breaches of taboos, and all sorts of outlandish characters. Vicious wit, together with outstanding finesse in the execution of his works, were the trademarks of this great satirist, who died in 2016. Deix has acquired a cult following for the way that he sees right into the Austrian soul, and describing someone as "a real Deix character" has long since become an everyday expression in Austria.

geboren 1949 in St. Pölten, war Karikaturist, Grafiker und Cartoonist, betätigte sich aber auch als Musiker und Krimiautor. Seine Cartoons sind von ätzendem Spott, unzähligen Tabubrüchen und schrillen Figuren geprägt. Boshafter Witz und eine hervorragende Ausführung seiner Werke gelten als Markenzeichen des 2016 verstorbenen Satirikers. Der Deix'sche Blick in die österreichische Seele ist heute ebenso Kult, wie die Typisierung als „echte Deix-Figur“ längst zum fixen Bestand der Umgangssprache in Österreich wurde.

Beach Baby



Natural disasters | Naturkatastrophen

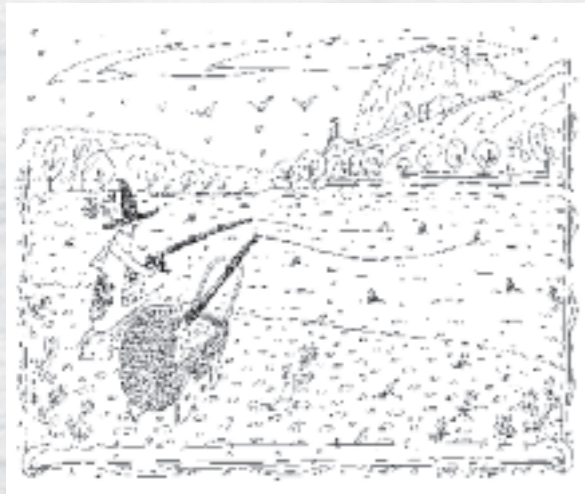
Germany Deutschland

Katharina Greve



born in Hamburg in 1972, studied architecture at the Technical University of Berlin. She lives and works as a comic artist, cartoonist, artist and author in Berlin. In addition to drawing cartoons and comic strips for "taz", "Stern", "Der Tagesspiegel", "Das Magazin", ZDF "heute-show" online and the satirical magazine "Titanic", Greve has so far published one book of cartoons and four graphic novels, most recently "Das Hochhaus" ("The high-rise"). www.katharinagreve.de

geboren 1972 in Hamburg, studierte Architektur an der Technischen Universität Berlin. Sie lebt als Cartoonistin, Comic-Zeichnerin, Künstlerin und Autorin in Berlin. Neben Cartoons und Comics für „taz“, „Stern“, „Der Tagesspiegel“, „Das Magazin“, ZDF „heute-show“ online und das Satiremagazin „Titanic“ veröffentlichte Greve bisher einen Cartoon-Band und vier Graphic Novels, zuletzt „Das Hochhaus“. www.katharinagreve.de



Danube cycle | Donau-Zyklus

Slovakia
Slovakie

Jozef Vydrnák

who was born in Trenčín in 1961, graduated from the Slovak University of Technology in Bratislava and studied Graphic Design under Professor Lubomír Longauer at the Academy of Fine Arts and Design, also in Bratislava. As an academic painter, he works in the fields of drawing, painting, typography, illustration, graphic design and book design, and he also designs architectural monuments. He lives and works as a creative artist in Dubnica nad Váhom. www.vydrnak.com

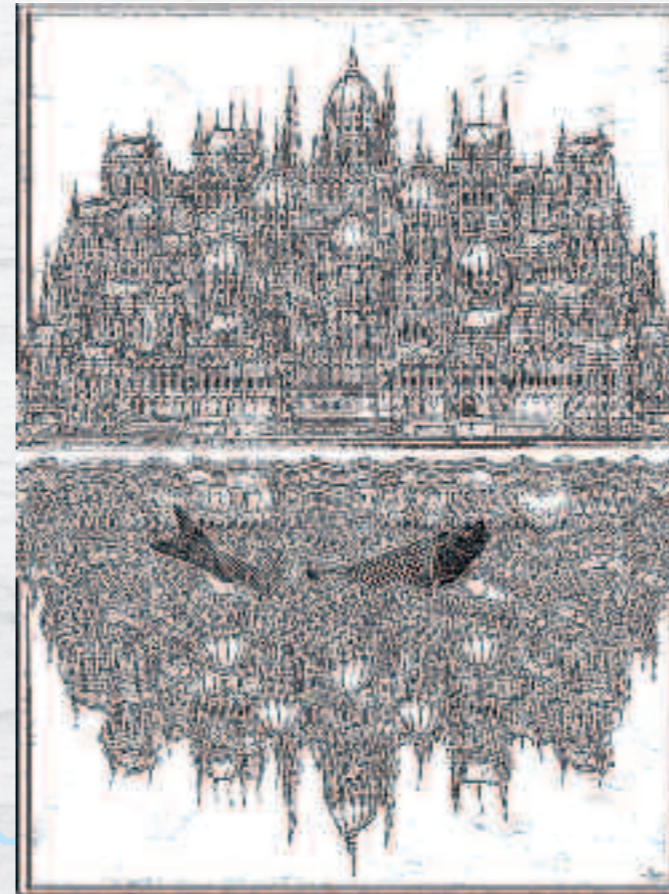


© Štefan Kocena

geboren 1961 in Trenčín, absolvierte die Slowakische Technische Universität und studierte Grafisches Design bei Prof. Lubomír Longauer an der Akademie für Kunst und Design in Bratislava. Der akademische Maler Vydrnák befasst sich mit den Medien Zeichnung, Malerei, Typografie, Illustration, grafisches Design und Buchgestaltung sowie Denkmalgestaltung im Architekturbereich. Er lebt und arbeitet als bildender Künstler in Dubnica nad Váhom. www.vydrnak.com

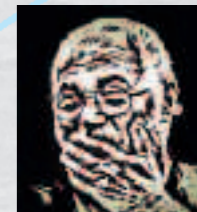


Dance | Tanz



Hungary
Ungarn

Géza Halász



Born in Szolnok 1947, Géza Halasz has a doctorate from the Karl Marx University of Economics in Budapest (now the Corvinus University). From 1971 to 2009, he was a Professor in the IT department there, and from 1971 to 2009 he also ran the Aula university publishing house. Alongside his work as an economist, Halasz is a graphic artist, satirist, cartoonist and fine artist and Chairman of the cartoonists' division of the National Association of Hungarian Journalists MUOSZ. <http://zu.hu>

Geboren 1947 in Szolnok, schloss Géza Halasz sein Studium an der Karl-Marx-Universität für Wirtschaftswissenschaften Budapest (heute Corvinus-Universität) mit dem Doktorat ab. 1971 bis 2009 hatte er am dortigen IT-Department eine Professur inne und leitete von 1968 bis 2007 den Universitätsverlag Aula. Neben seiner Tätigkeit als Ökonom ist Halasz als Grafiker, Satiriker, Cartoonist und bildender Künstler tätig und Vorsitzender der Karikaturisten-Sektion des Ungarischen Journalistenverbandes MÚOSZ. <http://zu.hu>

DUNAJcartoons

DUNACartoons



Undecided | Unentschlossen



Two Rivers | Zwei Flüsse

Petar Pismestrovic

was born in 1951 in Sremska Mitrovica (Yugoslavia). He studied political science in Zagreb and has worked as a professional cartoonist since 1972.

Pismestrovic has worked with more than 90 different journals and magazines for over 50 years. He has published over 30,000 caricatures, and shown his work at more than 50 exhibitions in Yugoslavia and Austria.

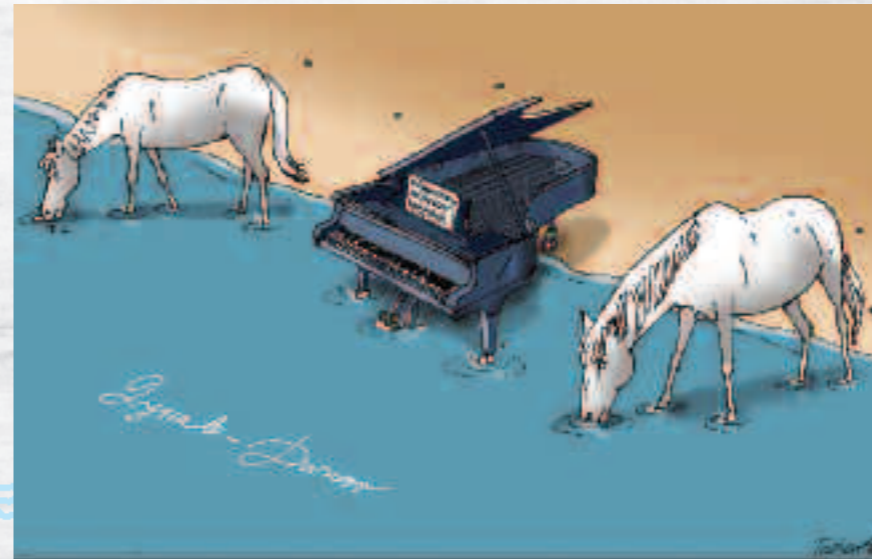
He has also published ten books. Pismestrovic has been working for the "Kleine Zeitung" (Austria) since 1992. www.pismestrovic.com



wurde 1951 in Sremska Mitrovica (Jugoslawien) geboren. Er studierte Politikwissenschaften in Zagreb und ist seit 1972 als professioneller Karikaturist tätig. Pismestrovic kann heute auf eine über 50-jährige Zusammenarbeit mit mehr als 90 Zeitschriften und Magazinen verweisen. Über 30.000 seiner Karikaturen wurden veröffentlicht und seine Werke in mehr als 50 Ausstellungen in Jugoslawien und Österreich präsentiert. Darüber hinaus hat er zehn Bücher veröffentlicht. Seit 1992 arbeitet Pismestrovic für die „Kleine Zeitung“. www.pismestrovic.com

DUNAVcartoons

Serbia Serbien



Piano



Belgrade | Belgrad

ДУНАВcartoons

Tošo Borković



who was born in 1953, studied electrical engineering, but he has worked as a professional caricaturist and illustrator since the 1980s. His caricatures have been published all over the world in newspapers, magazines, electronic media, books, calendars and textbooks. Borković's works are also used in many other areas – in various projects such as animated advertisements, at trade fairs, on billboards, in children's book, at cultural events, and even on T-shirts and toys. He lives in New Belgrade, just 500 metres from the Danube.

geboren 1953, studierte Elektrotechnik, ist aber seit den 1980er-Jahren als professioneller Karikaturist und Illustrator tätig. Seine Karikaturen erschienen weltweit in Zeitungen, Zeitschriften, elektronischen Medien, Büchern, Kalendern und Lehrbüchern. Auch in anderen Bereichen – bei diversen Projekten, in animierter Werbung, auf Messen, Werbetafeln, in Kinderbüchern, bei Kulturveranstaltungen sowie auf T-Shirts und Spielzeug – finden Borkovićs Arbeiten Verwendung. Er lebt in Novi Beograd, nur 500 Meter von der Donau entfernt.



Maria Theresia, pages 1–5, excerpt from the comic book "Old Farts", 2017 © Centrala UK

Maria Theresia, Seiten 1–5, Auszug aus dem Comic-Buch „Old Farts“, 2017 © Centrala UK

Sorina Vazelina

Caricaturist, graphic artist and illustrator Sorina Vazelina was born in Timisoara in 1986 and studied graphic design there. She has worked with magazines such as "Esquire", "Playboy", "Glamour", "Vice Romania", and "Greenpeace Magazine". In addition to her editorial work for the online magazine "Scenay", she designs books, helps run the Primitiv Print studio and collaborates on social and cultural projects.

Vazelina's first comic booklet, "Old Farts", was published by Centrala UK in 2017. <http://vazelina.ro>



Die Karikaturistin, Grafikerin und Illustratorin Sorina Vazelina wurde 1986 in Timișoara geboren und studierte ebendort Grafikdesign. Sie arbeitete mit Zeitschriften wie „Esquire“, „Playboy“, „Glamour“, „Vice Romania“ und „Greenpeace Magazine“. Neben der redaktionellen Arbeit für das Online-Magazin „Scenay“ beschäftigt sie sich mit Buchgestaltung, betreibt das Studio Primitiv Print und arbeitet an sozialen und kulturellen Projekten mit. Vazelinas erste Comic-Broschüre „Old Farts“ wurde 2017 von Centrala UK herausgegeben. <http://vazelina.ro>

Ivailo Tsvetkov

was born in Sofia, Bulgaria, in 1964 and still lives and works there today.

He studied at the Ceramics department of the National Academy of Arts in Sofia, before working for newspapers such as the "Monitor" and "Telegraph".

Tsvetkov is a member of the Union of Bulgarian Artists (UBH). He has been on the jury at numerous cartoon festivals across Europe and has himself won 120 prizes in cartoon competitions.



wurde 1964 in Sofia, Bulgarien, geboren, wo er noch heute lebt und arbeitet. Er absolvierte ein Studium an der Keramikabteilung der Nationalen Kunsthochschule in Sofia und begann, für Zeitungen wie „Monitor“ und „Telegraph“ zu arbeiten. Tsvetkov ist Mitglied des Verbandes bulgarischer bildender Künstler (UBH).

Bei zahlreichen Cartoon-Festivals in ganz Europa wirkte er in der Jury mit, er selbst gewann 120 Preise im Rahmen von Cartoon-Wettbewerben.



Danube Chain | Donau-Kette

Go as far as the sea for your brother, across the sea for your loved one.

People living by the Danube look towards the Black Sea, and people living on the Black Sea look towards the Danube.

Bulgarian saying

Bis zum Meer für einen Bruder, durch das Meer für eine Geliebte.

Die an der Donau blicken nach dem Schwarzen Meer, die am Schwarzen Meer nach der Donau.

Bulgarische Sprichwörter



Danube waltz | Donauwalzer

Valeriu Kurtu



Born in 1956 on the border between Moldova and Romania, Valeriu Kurtu studied at the University of Cinematography (WGIK) in Moscow. As screenwriter and director, he has made seven animated films and his caricatures have appeared in satirical magazines in Russia, Germany, Romania and Moldova. Since 1994, Kurtu has been living in Berlin, where he and his wife manage an art gallery and work for several different media companies. He has won more than 100 international prizes and has run the "International Cartoon Competition Berlin" since 2010. www.kurtukunst.com

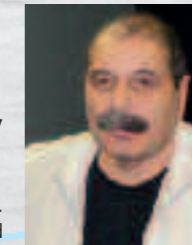
1956 an der moldawisch-rumänischen Grenze geboren, studierte Valeriu Kurtu an der Hochschule für Kinematographie (WGIK) in Moskau. Als Drehbuchautor und Regisseur verwirklichte er sieben Animationsfilme, seine Karikaturen erschienen in Satiremagazinen in Russland, Deutschland, Rumänien und Moldau. Seit 1994 lebt Kurtu in Berlin, wo er mit seiner Frau eine Kunstgalerie betreibt und für zahlreiche Medien arbeitet. Ausgezeichnet mit mehr als 100 internationalen Preisen, leitet er seit 2010 die „International Cartoon Competition Berlin“. www.kurtukunst.com



Moldova
Moldau



Konstantin Kazanchev



was born in Osh, Kyrgyzstan, in 1956. Having trained in both engineering and design, he has worked as a cartoonist since 1983. Kazanchev is a member of the Ukrainian Union of Journalists, the Ukrainian Union of Artists and the Ukrainian Association of Designers. Himself a winner of 105 international cartoon competitions, he is Chairman of the "Independence" international cartoon competition and President of the Association of Ukrainian Caricaturists. www.kazanchev.com

wurde 1956 in Osh, Kirgisistan, geboren. Sowohl in Technik als auch in Design ausgebildet, ist er seit 1983 als Cartoonist tätig. Kazanchev gehört dem ukrainischen Journalistenverband, der Union der Künstler der Ukraine sowie dem Ukrainischen Designerverband an. Selbst Preisträger von 105 internationalen Cartoon-Wettbewerben, steht Kazanchev dem Internationalen Cartoon-Wettbewerb „Independence“ als Vorsitzender und der Assoziation ukrainischer Karikaturisten als Präsident vor. www.kazanchev.com

Ukraine
Ukraine

DUNĂRII cartoons

ДУНАЙСЬКА cartoons



Working Community of the Danube Regions
ARGE Donauländer

Office of the Lower Austrian Government, Department of Art and Culture
Amt der Niederösterreichischen Landesregierung, Abteilung Kunst und Kultur



Office of the Lower Austrian Government, Department of Environmental and Energy Management
Amt der Niederösterreichischen Landesregierung, Abteilung Umwelt- und Energiewirtschaft



Krems Museum of Caricature
Karikaturmuseum Krems



House of Humour and Satire, Gabrovo, Bulgaria
Haus des Humors und der Satire, Gabrowo, Bulgarien



City of Ruse, Bulgaria
Stadt Ruse, Bulgarien

Impres

Media owner and publisher:
The Office of the Lower Austrian Provincial Government
Department of Arts and Culture
Department of Environmental and Energy Management
3109 St. Pölten, Landhausplatz 1

Editorial team:
Mag. Katka Krejcova
Department of Arts and Culture, International Culture Division
DI Therese Christine Brandl
Department of Environmental and Energy Management, Energy and Climate Division
Curator: Gottfried Gusenbauer, Director of the Krems Museum of Caricature

Visual design, layout, final design: fuhrer, 1020 Vienna
Translation: All Languages Alice Rabl GmbH, 1200 Vienna
Proofreading: scriptophil. die textagentur, 1230 Vienna
Printing: Abt. Gebäudeverwaltung, Amtsdruckerei, 3109 St. Pölten

© The Office of the Lower Austrian Provincial Government
Department of Art and Culture
Department of Environmental and Energy Management

The copyright of images and cartoons remains with the respective artists.
All rights reserved.
Not claimed to be exhaustive.
No liability shall be accepted for any printing and translation errors.
Published in June 2018, St. Pölten

Impressum

Medieninhaber und Herausgeber:
Amt der Niederösterreichischen Landesregierung
Abteilung Kunst und Kultur
Abteilung Umwelt- und Energiewirtschaft
3109 St. Pölten, Landhausplatz 1

Redaktion:
Mag. Katka Krejcova
Abteilung Kunst und Kultur, Fachbereich Auslandskultur
DI Therese Christine Brandl
Abteilung Umwelt- und Energiewirtschaft, Sachgebiet Energie und Klima
Kurator: Gottfried Gusenbauer, Direktor des Karikaturmuseums Krems

Visuelles Konzept, Gestaltung, Reinschrift: fuhrer, 1020 Wien
Übersetzung: All Languages Alice Rabl GmbH, 1200 Wien
Lektorat: scriptophil. die textagentur, 1230 Wien
Druck: Abt. Gebäudeverwaltung, Amtsdruckerei, 3109 St. Pölten

© Amt der Niederösterreichischen Landesregierung
Abteilung Kunst und Kultur
Abteilung Umwelt- und Energiewirtschaft

Copyright der Abbildungen und Cartoons bei den jeweiligen Künstlerinnen und Künstlern.
Alle Rechte vorbehalten.
Kein Anspruch auf Vollständigkeit.
Für etwaige Druck- und Übersetzungsfehler wird keine Haftung übernommen.
Herausgegeben im Juni 2018, St. Pölten



